



Sbírka zákonů a mezinárodních smluv

ČESKÁ REPUBLIKA

Zpřístupněna dne 10. října 2025

Sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 394/2025 Sb.

Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu
mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské
socialistické republiky o změně Dohody mezi vládou
České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky
o leteckých službách, podepsané v Praze 23. května 1997

394

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

**o sjednání Protokolu mezi vládou České republiky
a vládou Vietnamské socialistické republiky o změně
Dohody mezi vládou České republiky a vládou
Vietnamské socialistické republiky o leteckých
službách, podepsané v Praze 23. května 1997**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. března 2012 byl v Hanoji podepsán Protokol mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o změně Dohody mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o leteckých službách, podepsané v Praze 23. května 1997¹).

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Protokol ratifikoval.

Protokol vstoupí v platnost na základě svého článku 8 dne 12. října 2025.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhlášují současně.

Ministr:

v z. Mgr. Šlais v. r.

vrchní ředitel sekce právní a konzulární

Příloha č. 1

Překlad mezinárodní smlouvy do českého jazyka
Protokol
mezi
vládou České republiky
a
vládou Vietnamské socialistické republiky
o změně Dohody mezi vládou České republiky a vládou
Vietnamské socialistické republiky o leteckých službách,
podepsané v Praze 23. května 1997

Vláda České republiky a vláda Vietnamské socialistické republiky, dále uváděné jako „smluvní strany“,
vedeny přáním změnit Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o leteckých službách, podepsanou v Praze 23. května 1997 („Dohoda o leteckých službách“),
se dohodly takto:

ČLÁNEK 1

Článek 4 odst. 1 Dohody o leteckých službách se v plném rozsahu nahrazuje následujícím textem:

- 1) *Každá smluvní strana má právo prostřednictvím svého leteckého úřadu písemně určit druhé smluvní straně jeden nebo více leteckých podniků za účelem provozování dohodnutých služeb na stanovených linkách a odvolat nebo změnit taková určení.*

ČLÁNEK 2

Dohoda o leteckých službách se mění doplněním článku 6a následovně:

ČLÁNEK 6a

LETOVÉ ŘÁDY

- (1) *Letecký podnik určený jednou smluvní stranou předloží nejméně třicet (30) dnů před zahájením dopravních služeb leteckému úřadu druhé smluvní strany ke schválení svůj zamýšlený letový řád, uvádějící počet frekvencí, typ letadla, časy, cestovní uspořádání a počet míst nabízených veřejnosti a období platnosti letového řádu. Tentýž postup se použije na jakoukoli změnu letového řádu.*

- (2) *Pokud určený letecký podnik požaduje provozovat doplňkové lety k letům uvedeným v letových řádech, musí požádat o povolení letecký úřad druhé smluvní strany. Takový požadavek se obvykle předkládá alespoň dva (2) pracovní dny před provedením takových letů.*

ČLÁNEK 3

Článek 7 Dohody o leteckých službách se v plném rozsahu nahrazuje následujícím textem:

ČLÁNEK 7

TARIFY

- (1) *Tarify pro dohodnuté služby jsou určenými leteckými podniky obou smluvních stran stanovovány v přiměřené výši, přičemž se náležitě přiblíží ke všem významným činitelům, jako jsou náklady na provoz a přiměřený zisk.*
- (2) *Nepožaduje se, aby tarify stanovené na základě odstavce 1 tohoto článku byly předkládány určenými leteckými podniky jedné smluvní strany leteckému úřadu druhé smluvní strany. Bez ohledu na výše uvedené má každá smluvní strana právo zasáhnout tak, aby:*
- (a) *zabránila neodůvodněné diskriminujícím cenám nebo praktikám;*
 - (b) *ochránila uživatele od cen, které jsou nepřiměřeně vysoké nebo omezující z důvodu zneužití dominantního postavení; a*
 - (c) *ochránila letecké podniky od cen, které jsou uměle nízké vzhledem k dotaci či podpoře nebo, pokud existuje důkaz o záměru omezit hospodářskou soutěž.*
- (3) *Určené letecké podniky jedné smluvní strany na požádání poskytnou leteckému úřadu druhé smluvní strany informace vztahující se ke stanovování tarifů způsobem a ve formě určené tímto úřadem.*

ČLÁNEK 4

Dohoda o leteckých službách se mění doplněním článku 11a následovně:

ČLÁNEK 11a

BEZPEČNOST LETECTVÍ

- (1) *Každá smluvní strana může kdykoli požádat o konzultace týkající se bezpečnostních norem přijatých druhou smluvní stranou v jakékoli oblasti vztahující se na posádky, letadla a jejich provoz. Takové konzultace se uskuteční do třiceti (30) dnů ode dne žádosti.*
- (2) *Jestliže po těchto konzultacích jedna smluvní strana shledá, že druhá smluvní strana účinně neudrhuje a nevykonává bezpečnostní normy v jakékoli oblasti alespoň na minimální úrovni stanovené v daném období Úmluvou, oznámí tato smluvní strana druhé smluvní straně svá zjištění a opatření považovaná za nezbytná k tomu, aby bylo dosaženo souladu s těmito minimálními normami, a druhá smluvní strana učiní příslušná nápravná opatření. Neuskutečnění příslušných nápravných opatření druhou smluvní stranou do patnácti (15) dnů, nebo v delší lhůtě, která může být dohodnuta, je důvodem pro uplatnění článku 5 této dohody.*
- (3) *Bez ohledu na povinnosti uvedené v článku 33 Úmluvy je dohodnuto, že jakékoli letadlo provozované leteckým podnikem nebo leteckými podniky jedné smluvní strany, nebo jeho jménem na základě smlouvy o pronájmu, na dopravních službách do nebo z území státu druhé smluvní strany může být, v době, kdy se nachází na území státu druhé smluvní strany, podrobeno inspekci oprávněnými zástupci státu druhé smluvní strany, na palubě i zvenku za účelem ověření jak platnosti dokladů leta-*

dla a jeho posádky, tak i zjevného stavu letadla a jeho vybavení (dále v tomto článku nazývané „inspekce na stojance“), za předpokladu, že to nepovede k nepřiměřenému zpoždění.

- (4) *Jestliže jakákoli inspekce na stojance nebo série inspekci na stojance povede k vážným obavám, že:*
- (a) *letadlo nebo provozování letadla neodpovídají minimálním normám stanoveným v daném období Úmluvou, nebo*
 - (b) *nejsou účinně udržovány a vykonávány bezpečnostní normy stanovené v daném období Úmluvou,*
- má smluvní strana provádějící inspekci pro účely článku 33 Úmluvy právo svobodně prohlásit, že požadavky, na jejichž základě byla vydána nebo uznána za platná osvědčení nebo průkazy týkající se daného letadla nebo jeho posádky, nebo požadavky za kterých má být letadlo provozováno, nejsou stejné nebo vyšší než minimální normy stanovené Úmluvou.*
- (5) *V případě, že přístup k provedení inspekce na stojance letadla, provozovaného leteckým podnikem jedné smluvní strany nebo jeho jménem v souladu s odstavcem 3 tohoto článku, je odepřen zástupcem tohoto leteckého podniku, má druhá smluvní strana právo svobodně usoudit, že vznikly vážné obavy popsané v odstavci 4 tohoto článku a učinit závěry v něm uvedené.*
- (6) *Každá smluvní strana si vyhrazuje právo okamžitě pozastavit nebo upravit provozní oprávnění leteckému podniku druhé smluvní strany v případě, že usoudí, ať již na základě inspekce na stojance, série inspekci na stojance, odepření přístupu k inspekci na stojance, konzultací nebo jiných zjištění, že pro bezpečný provoz leteckého podniku jsou okamžitá opatření nezbytná.*
- (7) *Jakékoli opatření jedné smluvní strany podle odstavců 2 nebo 6 tohoto článku se zruší jakmile přestanou trvat důvody, pro které bylo zavedeno.*

ČLÁNEK 5

Dohoda o leteckých službách se mění doplněním článku 15a následovně:

ČLÁNEK 15a

INTERMODÁLNÍ DOPRAVNÍ SLUŽBY

Určené letecké podniky každé smluvní strany mají povoleno využívat ve spojení s leteckou dopravou cestujících a zboží jakoukoli intermodální dopravu do nebo z jakéhokoli místa na území státu druhé smluvní strany. Tyto letecké podniky si mohou zvolit mezi vykonáváním vlastní intermodální dopravy nebo jejím poskytováním prostřednictvím ujednání, včetně společného označování linek, s jinými dopravci. Tyto intermodální dopravní služby mohou být nabízeny při kombinaci letecké a intermodální dopravy jako přímá dopravní služba a za jednu cenu za předpokladu, že jsou cestující a zasilatelé informováni o poskytovatelích této dopravy.

ČLÁNEK 6

Článek 19 Dohody o leteckých službách se v plném rozsahu nahrazuje následujícím textem:

ČLÁNEK 19

ZMĚNA

- (1) *Jestliže kterákoli ze smluvních stran považuje za žádoucí změnit jakékoli ustanovení této dohody, vstoupí tato změna, jestliže je dohodnuta mezi smluvními stranami, v platnost šedesátý (60) den ode dne doručení pozdější z diplomatických nót potvrzujících splnění ústavně předepsaných formalit pro schválení této změny.*

- (2) *Jestliže vstoupí v platnost obecná mnohostranná úmluva o mezinárodní letecké dopravě dotýkající se vztahů mezi oběma smluvními stranami, pozmění se tato dohoda tak, aby odpovídala ustanovením takové mnohostranné úmluvy v rozsahu, ve kterém byla tato ustanovení přijata státy obou smluvních stran.*

ČLÁNEK 7

Příloha Dohody o leteckých službách se v plném rozsahu nahrazuje následujícím textem:

PŘÍLOHA

SEZNAM LINEK

Oddíl I

Linky dohodnutých služeb provozované v jednom nebo obou směrech leteckými podniky určenými vládou Vietnamské socialistické republiky jsou následující:

<i>Místa ve Vietnamu</i>	<i>Mezilehlá místa</i>	<i>Místa v České republice</i>	<i>Místa za</i>
<i>Jakákoli místa</i>	<i>Jakákoli místa</i>	<i>Jakákoli místa</i>	<i>Jakákoli místa</i>

Oddíl II

Linky dohodnutých služeb provozované v jednom nebo obou směrech leteckými podniky určenými vládou České republiky jsou následující:

<i>Místa v České republice</i>	<i>Mezilehlá místa</i>	<i>Místa ve Vietnamu</i>	<i>Místa za</i>
<i>Jakákoli místa</i>	<i>Jakákoli místa</i>	<i>Jakákoli místa</i>	<i>Jakákoli místa</i>

Poznámky:

- Určené letecké podniky každé smluvní strany mohou na jakémkoli nebo všech letech v jednom nebo obou směrech:*
 - vynechat, dle svého uvážení, jakékoli místo na výše uvedených linkách za předpokladu, že dohodnuté služby začínají nebo končí na území státu smluvní strany, která letecký podnik určila;*
 - kombinovat různá čísla letů v rámci provozu jednoho letadla;*
 - obsluhovat mezilehlá místa, místa za a místa na území států smluvních stran v jakémkoli pořadí.*
- Právo určeného leteckého podniku kterékoli smluvní strany dopravovat cestující, zboží a poštovní zásilky mezi místy na území státu druhé smluvní strany a místy na území státu třetích stran se projedná a dohodne mezi leteckými úřady obou smluvních stran.*

ČLÁNEK 8

Každá smluvní strana oznámí druhé smluvní straně diplomatickou nótou, že ústavně předepsané formality v jejím státě pro schválení tohoto protokolu byly splněny. Tento protokol vstoupí v platnost šedesátý (60) den ode dne doručení pozdějšího z těchto dvou oznámení. Tento protokol tvoří nedílnou součást Dohody o leteckých službách.

Dáno v Hanoji dne 22. března 2012 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce anglickém.

**Za vládu
České republiky**

Karel Schwarzenberg v. r.

ministr zahraničních věcí

**Za vládu
Vietnamské socialistické republiky**

Pham Binh Minh v. r.

ministr zahraničních věcí

Příloha č. 2

Znění mezinárodní smlouvy v anglickém jazyce

Protocol

between

the Government of the Czech Republic

and

the Government of the Socialist Republic of Viet Nam

amending the Agreement between the Government of the Czech Republic

and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning Air

Services, signed in Prague on 23 May 1997

The Government of the Czech Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, hereinafter referred to as Contracting Parties,

Desiring to amend the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning Air Services, signed in Prague on 23 May 1997 (the "Agreement concerning Air Services"),

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Article 4, paragraph 1) of the Agreement concerning Air Services shall be amended by replacing it, in its entirety, with the following:

- 1) *Each Contracting Party shall have the right through its aeronautical authorities to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on specified routes and to withdraw or alter such designations.*

ARTICLE II

The Agreement concerning Air Services is amended by the addition of Article 6(bis), as follows:

ARTICLE 6(bis)**TIMETABLES**

- 1) *An airline designated by one Contracting Party shall file to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval at least thirty (30) days in advance the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, times, configuration and number of seats to be made available to the public and period of timetable validity. The same procedure shall apply to any modification thereof.*
- 2) *If a designated airline wishes to operate supplementary flights besides those covered in the timetables, it shall request permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such request shall usually be submitted at least two (2) working days before operating such flights.*

ARTICLE III

Article 7 of the Agreement concerning Air Services shall be amended by replacing it, in its entirety, with the following:

ARTICLE 7**TARIFFS**

- 1) *The tariffs for agreed services shall be established by the designated airlines at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation and reasonable profit.*
- 2) *The tariffs established under paragraph (1) of this Article shall not be required to be filed by the designated airlines of one Contracting Party with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Notwithstanding the foregoing, each Contracting Party shall have the right to intervene so as to:*
 - (a) prevent unreasonably discriminatory prices or practices;*
 - (b) protect consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and*
 - (c) protect airlines from prices that are artificially low due to subsidy or support, or where evidence exists as to an intent to eliminate competition.*
- 3) *The designated airlines of one Contracting Party shall provide, on request, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party information relating to the establishment of the tariffs, in a manner and format as specified by such authorities.*

ARTICLE IV

The Agreement concerning Air Services is amended by the addition of Article 11(bis), as follows:

ARTICLE 11(bis)**AVIATION SAFETY**

- 1) *Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.*
- 2) *If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed shall be grounds for the application of Article 5 of this Agreement.*
- 3) *Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated by or, under the lease agreement, on behalf of the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.*
- 4) *If any ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to serious concerns that:*
 - (a) an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at the time pursuant to the Chicago Convention, or*
 - (b) there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention,**the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.*
- 5) *In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by, or, on behalf of the airline of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) of this Article is denied by the representative of that airline, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to*

in paragraph (4) of this Article arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

- 6) *Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.*
- 7) *Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) of this Article shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.*

ARTICLE V

The Agreement concerning Air Services is amended by the addition of Article 15(bis), as follows:

ARTICLE 15(bis)

INTERMODAL SERVICES

The designated airlines of each Contracting Party shall be permitted to employ, in connection with air transport of passengers and cargo, any intermodal transport to or from any point in the territory of the other Contracting Party. Such airlines may elect to perform their own intermodal transport or to provide it through arrangements, including code share, with other carriers. The intermodal services may be offered as a through service and at a single price for the air and intermodal transport combined, provided that passengers and shippers are informed as to the providers of such transport.

ARTICLE VI

Article 19 of the Agreement concerning Air Services shall be amended by replacing it, in its entirety, with the following:

ARTICLE 19

AMENDMENT

- 1) *If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement, such amendment, if agreed between the Contracting Parties, shall come into force on the sixtieth (60) day after delivery of the latter of diplomatic notes confirming that the formalities constitutionally required for approval of this amendment have been complied with.*
- 2) *In an event a general multilateral convention related to international air transport and affecting the relations between the two Contracting Parties enters into force, this Agreement shall be amended to conform with the provisions of such multilateral convention in so far as those provisions have been accepted by both Contracting Parties.*

ARTICLE VII

Annex to the Agreement concerning Air Services shall be amended by replacing it, in its entirety, with the following:

ANNEX
ROUTE SCHEDULE

Section I

The routes of the agreed services performed by the airlines designated by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall be as follows in either or both directions:

<i>Points in Viet Nam</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in the Czech Republic</i>	<i>Points Beyond</i>
<i>Any Points</i>	<i>Any Points</i>	<i>Any Points</i>	<i>Any Points</i>

Section II

The routes of the agreed services performed by the airlines designated by the Government of the Czech Republic shall be as follows in either or both directions:

<i>Points in the Czech Republic</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in Viet Nam</i>	<i>Points Beyond</i>
<i>Any Points</i>	<i>Any Points</i>	<i>Any Points</i>	<i>Any Points</i>

Notes:

1. *The designated airlines of each Contracting Party may, on any or all flights in either or both directions:*
 - a) *omit at their own discretion, any points on the above routes provided that the agreed services begin or terminate in the territory of the Contracting Party designating the airline;*
 - b) *combine different flight numbers within the one aircraft operation;*
 - c) *serve the intermediate, beyond points and points in the territories of the Contracting Parties in any order.*
2. *The right of the designated airline of either Contracting Party to transport passengers, cargo and mail between the points in the territory of the other Contracting Party and points in the territory of third Parties shall be discussed and agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.*

ARTICLE VIII

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party by diplomatic note that the formalities constitutionally required in their respective country for approval of this Protocol have been complied with. This Protocol shall enter into force on the sixtieth (60) day after delivery of the latter of these two notifications. This Protocol shall be an integral part of the Agreement concerning Air Services.

Done at Hanoi this 22 day of March 2012 in two originals in English language.

**For the Government
of the Czech Republic**

Karel Schwarzenberg
Minister of Foreign Affairs

**For the Government
of the Socialist Republic of Viet Nam**

Pham Binh Minh
Minister of Foreign Affairs

-
- ¹⁾ Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o leteckých službách, podepsaná v Praze dne 23. května 1997, byla vyhlášena pod č. 72/2001 Sb. m. s.

ISSN 3029-5092

Vydavatel: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, poštovní schránka 21, 170 34 Praha 7 • **Redakce Sbírky zákonů a mezinárodních smluv:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, poštovní schránka 155/SB, 140 21, Praha 4, telefon: 974 817 289, e-mail: sbirka@mvcv.cz • **Právně závazná elektronická verze Sbírky zákonů a mezinárodních smluv je k dispozici na www.e-sbirka.cz** • Tištěnou verzi částky Sbírky zákonů a mezinárodních smluv lze objednat u Tiskárny Ministerstva vnitra, telefon: 974 887 312, e-mail: info@tmv.cz, www.tmv.cz • Předplatné je od 1. 1. 2024 ukončeno.